

پیوسته

شماره: ۱۸۴/۶۸۷۹۸

تاریخ: ۹۵/۹/۱۳

پیوست:

دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۵/۱۰۳۰۳۷  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۱۴  
کد پرونده:  
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه در

زمینه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی که به مجلس شورای اسلامی

تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۲ مجلس با

اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه در زمینه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی

ماده واحده- موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه در زمینه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- در اجرای این موافقتنامه، رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه در زمینه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که از این پس طرفها نامیده می‌شوند؛

با در نظر گرفتن اهمیت اطمینان از ارزیابی دقیق حقوق گمرکی، مالیات‌ها و نیز سایر عوارض و هزینه‌ها در مورد کالاهای وارداتی و صادراتی و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات مربوط به ممنوعیت، محدودیت و کنترل کالاهای وارداتی و صادراتی؛

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قوانین گمرکی کشور طرفها به امنیت کشور طرفها و منافع فرهنگی، اجتماعی، بازرگانی، مالی و اقتصادی آنها خدشه وارد می‌سازد؛

با درک نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه موضوعات مربوط به اجرای قوانین گمرکی کشور طرفها؛

با درک اینکه اقدامات علیه تخلفات گمرکی می‌تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها به نحو مؤثرتری صورت گیرد؛

با لحاظ نمودن توصیه‌نامه شورای همکاری گمرکی در خصوص کمک متقابل اداری مورخ ۵ دسامبر ۱۹۵۳ (۱۴ آذر ۱۳۳۲)، و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) مصوب ژوئن ۲۰۰۰ (خرداد ۱۳۷۹).  
در موارد زیر توافق کرده‌اند:

#### ماده ۱

#### تعاریف

۱- از نظر این موافقتنامه اصطلاحات زیر به کار رفته‌اند:

اصطلاح «گمرک درخواست‌شونده» یعنی گمرکی که درخواست کمک در امور گمرکی به موجب این موافقتنامه را دریافت می‌نماید.

اصطلاح «گمرک درخواست‌کننده» یعنی گمرکی که کمک در امور گمرکی به موجب این موافقتنامه را درخواست یا چنین کمکی را دریافت می‌نماید.

اصطلاح «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، اسناد، گزارش‌ها و هرگونه مکاتبات به هر شکل و نیز نسخه‌های تأییدشده آنها.

اصطلاح «تحویل کنترل‌شده» یعنی روش اجازه حمل محموله‌های غیرقانونی یا مشکوک شامل مواد مخدر، مواد روان‌گردان، یا دیگر کالاهای غیرقانونی از طریق قلمرو طرفها با آگاهی و تحت نظارت مقامهای صلاحیتدار کشور طرفها که قرار است به قلمرو کشور طرفها وارد، یا از قلمرو کشور طرفها صادر و نیز از قلمرو کشور طرفها گذر کند، با هدف شناسایی افراد دخیل در تخلفات گمرکی.

اصطلاح «شخص» یعنی هر شخص حقیقی یا حقوقی،

اصطلاح «مواد مخدر و مواد روان‌گردان» یعنی هرگونه مواد ذکرشده در فهرست‌های کنوانسیون واحد مواد مخدر مورخ ۱۹۶۱ (۱۳۴۰) به گونه اصلاح‌شده توسط تشریفات (پروتکل) ۱۹۷۲ (۱۳۵۱) اصلاح کنوانسیون واحد مواد مخدر مورخ ۱۹۶۱ (۱۳۴۰) و کنوانسیون مواد روان‌گردان مورخ ۲۱ فوریه ۱۹۷۱ (۲ اسفند ۱۳۴۹).

اصطلاح «عرضه در زنجیره‌های تأمین جهانی» یعنی هرگونه عرضه کالا خارج از کشورهای محل مبدأ آنها به کشور مقصد آنها.

اصطلاح «پیش‌سازها» یعنی مواد شیمیایی تحت کنترل که در تولید مواد مخدر و مواد روان‌گردان ذکر شده در فهرست‌های (۱) و (۲) کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روان‌گردان مورخ ۱۹۸۸ (۱۳۶۷) به کار برده می‌شوند.

اصطلاح گمرک یعنی:

در جمهوری اسلامی ایران، گمرک جمهوری اسلامی ایران  
در فدراسیون روسیه، خدمات گمرک فدرال

اصطلاح «قوانین گمرکی» یعنی مقررات وضع شده توسط قراردادهای بین‌المللی، و قوانین و مقررات کشورهای طرفها که اعمال و اجرای آنها به‌طور مستقیم به گمرکات محول شده است و نیز هرگونه سند قانونی صادره توسط گمرکات در چهارچوب صلاحیت آنها در خصوص واردات، صادرات، گذرکالاها، بار و بنه دستی مسافران، ارز و دیگر ارقام با ارزش، پست بین‌المللی، دریافت عوارض گمرکی، ارائه ترجیحات، اعمال ممنوعیت‌ها و محدودیت‌ها و همچنین کنترل جابه‌جایی کالاها از طریق مرزهای کشور طرفها. اصطلاح «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قوانین گمرکی.

اصطلاح «دریافتی‌های گمرکی» یعنی حقوق گمرکی، مالیات‌ها، پرداخت‌ها و دیگر هزینه‌های وضع شده در قلمرو کشور طرفها طبق قوانین خود به‌غیر از عوارض و هزینه‌های ارائه خدمات.

۲- هر طرف در صورت انتقال اختیار اجرای این موافقتنامه به نهاد دیگر یا تغییر نام گمرک کشور خود، مراتب را فوری از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع طرف دیگر خواهد رساند.

## ماده ۲

### دامنه شمول موافقتنامه

۱- طرفها با هدف دستیابی به اهداف زیر از طریق گمرکات طبق مفاد این موافقتنامه کمک متقابل را ارائه می‌نمایند:

الف- اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی؛

- ب- پیشگیری، تحقیق و از بین بردن تخلفات گمرکی؛  
پ- اطمینان از امنیت عرضه در زنجیره‌های تأمین جهانی؛  
۲- کمک متقابل به موجب این موافقتنامه طبق قوانین کشور گمرک درخواست‌شونده در چهارچوب صلاحیت‌ها و منابع آن ارائه خواهد شد.  
۳- مفاد این موافقتنامه هیچ‌گونه تأثیری بر حقوق و تعهدات طرفها ناشی از عضویت کشورهای آنها در قراردادهای بین‌المللی از جمله قراردادهای معاضدت قضائی در امور کیفری نخواهد داشت.  
۴- چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات درخواست‌شده را نداشته باشد، اقدامات مقتضی را برای دریافت این اطلاعات طبق قوانین حاکم کشور خود به‌گونه‌ای انجام خواهد داد که از طرف خود عمل می‌کند.

#### ماده ۳

#### تسهیل تشریفات گمرکی

- ۱- گمرکات اقداماتی را برای تسهیل عملیات گمرکی اتخاذ خواهند کرد.  
۲- گمرکات روشهای شناسایی که توسط طرف دیگر به‌کار برده می‌شوند (مهر و موم، نشانها و دیگر روشهای شناسایی مورد توافق گمرکات) را به رسمیت می‌شناسند.

#### ماده ۴

#### کمک فنی

- گمرک درخواست‌شونده کمک فنی در امور گمرکی از جمله موارد زیر را به گمرک درخواست‌کننده ارائه خواهد کرد:  
الف- تبادل بازدیدهای مقامهای گمرکی برای آشنایی با فناوریهای گمرکی مورد استفاده گمرکات؛  
ب- ارائه آموزش و کمک برای بهبود مهارت‌های ویژه مأموران گمرکی؛  
پ- تبادل اطلاعات و تجربیات درخصوص استفاده از تجهیزات کنترل گمرکی؛  
ث- تبادل اطلاعات فنی، تحقیقی و حرفه‌ای درخصوص قواعد و تشریفات قوانین گمرکی.

## ماده ۵

### اطلاعات مربوط به محاسبات دریافتی‌های گمرکی

۱- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، با هدف اجرای صحیح قوانین گمرکی طرفها و جلوگیری از فرار از پرداخت حقوق گمرکی، چنانچه گمرک درخواست‌کننده دلایلی برای شک و تردید نسبت به صحت و دقت داده‌های مشخص‌شده در اظهارنامه گمرکی کالا داشته باشد اطلاعات لازم را در اختیار گمرک اخیر قرار خواهد داد.

۲- درخواست راجع به ارائه اطلاعات طبق این ماده شامل داده‌هایی در خصوص نوع کنترل گمرکی انجام‌شده توسط گمرک درخواست‌شونده خواهد بود.

۳- درخواست اطلاعات بر اساس این ماده حداکثر در مدت دو ماه از تاریخ دریافت آن، انجام خواهد شد. چنانچه درخواست به صورت کلی یا جزئی قابل اجراء نباشد، گمرک درخواست‌شونده زمان احتمالی اجرای آن را به اطلاع گمرک درخواست‌کننده خواهد رساند.

## ماده ۶

### تبادل اطلاعات

گمرک کشور یک طرف بنا به درخواست یا به ابتکار خود، گمرک کشور طرف دیگر را از اطلاعات اشخاص و کالاهای آنها که اقدامات آنها اعم از انجام، تکمیل یا طراحی شده که منجر به تخلف گمرکی در قلمرو کشور طرف مزبور گردیده است، مطلع خواهد نمود.

## ماده ۷

### تبادل خودکار اطلاعات

گمرکات می‌توانند بر اساس توافق دوجانبه اطلاعات را به گونه‌ای که در این موافقتنامه پیش‌بینی شده و نیز اطلاعات پیش از ورود کالا را قبل از ورود به قلمرو کشور طرفها به روش خودکار که توسط گمرکات اعمال می‌شود، مبادله کنند. محتویات، شکل و ساختار اطلاعات و نیز شرایط تنظیم‌کننده تبادل بر اساس توافق فنی بین گمرکات کشور طرفها صورت خواهد گرفت.

## ماده ۸

### انواع کمک

- ۱- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات لازم درخصوص موارد زیر را به اشتراک خواهند گذاشت:
  - الف- روشهای مؤثر جدید مبارزه با تخلفات گمرکی؛
  - ب- روشها، امکانات و دستورالعملهای جدید مورد استفاده در ارتکاب تخلف گمرکی؛
  - پ- کالایی که تخلف گمرکی درخصوص آن صورت گرفته و همچنین روشهای حمل و انبار نمودن آنها؛
  - ت- روشهای ارزیابی خطر مورد استفاده که می تواند به گمرکات برای بهبود کارایی کنترل گمرکی و ایجاد شرایط مطلوب جابه جایی کالا کمک کند.
- ۲- طرفها می توانند گروههای مشترکی را برای کنترل و بررسی انواع مشخصی از تخلفات گمرکی ایجاد نمایند.
- ۳- گروههای اشاره شده در بند (۲) این ماده، طبق قوانین کشور طرفی فعالیت می کنند که در قلمرو آن، فعال هستند.
- ۴- چنانچه ضرر جدی نسبت به اقتصاد، بهداشت عمومی و امنیت از جمله امنیت عرضه در زنجیره های تأمین جهانی یا سایر منافع حیاتی کشور یک طرف مطرح باشد، گمرک طرف دیگر، در صورت امکان و در کوتاه مدت کمک را به ابتکار خود ارائه می نماید.

## ماده ۹

### موارد خاص کمک دوجانبه

- ۱- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود بر موارد زیر اعمال نظارت و تبادل اطلاعات خواهند کرد:
  - الف- هرگونه کالا که معلوم شده است در قلمرو کشور گمرک درخواست کننده برای ارتکاب تخلفات گمرکی استفاده شده یا ظن آن وجود دارد؛

ب- هرگونه وسیله حمل و نقل که معلوم شده است در قلمرو کشور گمرک درخواست کننده برای ارتکاب تخلفات گمرکی استفاده شده یا ظن آن وجود دارد؛

پ- هر مکانی برای انبار کالا که معلوم شده است در قلمرو کشور گمرک درخواست کننده برای ارتکاب تخلفات گمرکی استفاده شده یا ظن آن وجود دارد؛

ت- هر شخصی که معلوم شده است در قلمرو کشور گمرک درخواست کننده مرتکب تخلفات گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی است، به ویژه در زمان ورود یا خروج آنها از قلمرو کشور طرف دیگر.

۲- گمرکات می توانند چنانچه دلایلی برای اعتقاد به این داشته باشند که اقداماتی اعم از انجام، تکمیل یا طراحی شده در قلمرو کشور یک طرف، قوانین گمرکی در قلمرو کشور طرف دیگر را نقض می کند، بنا به ابتکار خود نظارت را اعمال نمایند.

#### ماده ۱۰

#### تحویل کنترل شده

۱- گمرکات می توانند طبق توافق دوجانبه بر اساس قوانین کشور خود از روش تحویل کنترل شده کالاها استفاده نمایند.

۲- اشیاء، مواد، وسایل و کالاهای مشمول تحویل کنترل شده را بر اساس توافق طبق قوانین کشوری که اقدامات در آن صورت می گیرد، می توان متوقف نمود یا برای حمل و نقل بعدی مورد استفاده قرار داد و نیز به صورت دست نخورده نگه داشت، توقیف کرد یا تمام یا قسمتی از آن را جایگزین نمود.

۳- در مورد هر تحویل کنترل شده به عنوان یک مورد خاص و به صورت جداگانه با توجه به توافق های گمرکات در مورد امور مالی مربوط، اتخاذ تصمیم خواهد شد.



ماده ۱۱

کارشناسان و گواهان

- ۱- گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست می تواند به مأموران خود اجازه دهد در مورد تخلفات گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه در رسیدگی های قضائی یا اداری در قلمرو کشور گمرک درخواست کننده حاضر شوند.
- ۲- این مأموران مدارکی در مورد حقایق استخراج شده توسط آنها در حین انجام وظایف خود را ارائه خواهند نمود. درخواست حضور مأموران در دادگاه باید به وضوح مشخص کند که مأمور در چه مورد و در چه سمتی قرار است حضور یابد.

ماده ۱۲

درخواست ها

- ۱- درخواست ها طبق این موافقتنامه به صورت مستقیم و کتبی و یا از طریق رایانامه به همراه اسناد مورد نیاز پیوست شده برای اجرای آنها بین گمرکات مبادله خواهد شد. برای این منظور گمرکات فهرست مقامهای مجاز برای دریافت درخواست ها و نشانی رایانامه آنها را مبادله می کنند.
- ۲- چنانچه ضرورت موقعیت ایجاب کند، درخواست شفاهی نیز قابل پذیرش است که باید متعاقباً به صورت کتبی یا در صورت توافق دو طرف به شکل الکترونیکی، تأیید شود.
- ۳- درخواست ها و اسناد پیوست آنها به زبان انگلیسی یا به زبان مورد قبول دو طرف ارسال می شود.
- ۴- درخواست ها، حاوی اطلاعات زیر خواهند بود:
  - الف- نام گمرک درخواست کننده؛
  - ب- ماهیت جریان رسیدگی و اقدامات درخواست شده؛
  - پ- هدف و دلیل درخواست؛
  - ت- مستندات قانونی مرتبط؛
  - ث- داده های دقیق و جزئی از اشخاص حقیقی موضوع درخواست؛
  - ج- خلاصه ای از حقایق مرتبط با هدف درخواست.

۵- چنانچه ارائه نسخه‌های تأییدشده کافی نباشد، اصل اسناد را می‌توان درخواست کرد، مشروط بر اینکه در کوتاه‌ترین زمان ممکن این اسناد به گمرک ارائه‌دهنده بازگردانده شوند.

۶- چنانچه درخواست، الزامات این ماده را رعایت نکرده باشد، اصلاح یا تصحیح آن را می‌توان درخواست کرد که این امر مانع اجرای اقدامات اولیه در خصوص درخواست نخواهد شد.

#### ماده ۱۳

##### تحقیق

- ۱- چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات درخواستی را در اختیار نداشته باشد، می‌تواند تحقیقاتی را برای به‌دست آوردن آن اطلاعات انجام دهد.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست‌شونده مقام صلاحیتدار برای انجام تحقیقات مشخص شده در بند (۱) این ماده نباشد، می‌تواند از مقام دولتی مربوط درخواست نماید و مراتب به آگاهی طرف درخواست‌کننده خواهد رساند.

#### ماده ۱۴

##### شرایط حضور مأموران

- ۱- مأموران گمرک کشور یک طرف بر اساس درخواست کتبی و رضایت گمرک کشور دیگر و به موجب شرایط مشخص شده توسط آن طرف، می‌توانند در قلمرو کشور آن طرف برای تحقیق در مورد تخلف گمرکی حاضر شوند.
- ۲- مأموران گمرک کشور یک طرف، حاضر در قلمرو طرف دیگر در موارد به موجب این موافقتنامه در هر زمان، گواهی صلاحیت خود را طبق قوانین کشور طرف دیگر ارائه خواهند نمود.
- ۳- مأموران گمرک یک طرف در مواردی که به موجب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر می‌شوند، مسؤول هرگونه نقض قوانین کشوری می‌باشند که در آن اقامت دارند. مأموران مزبور دارای سلاح و لباس یک شکل نخواهند بود.

ماده ۱۵

محرمانه بودن اطلاعات

- ۱- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه فقط توسط گمرکات برای اهداف مشخص شده در این موافقتنامه مورد استفاده قرار خواهند گرفت، و برای اهداف دیگر مورد انتقال یا استفاده قرار نخواهند گرفت، مگر اینکه گمرک ارائه دهنده این اطلاعات رضایت کتبی خود را اعلام کرده باشد.
- ۲- گمرک کشور ارائه دهنده اطلاعات محرمانه به گمرک طرف دیگر، در چهارچوب این موافقتنامه عنوان محرمانه را متعاقباً بر روی آن و یا وسیله انتقال آن قید خواهد نمود. گمرک دریافت کننده این اطلاعات، از محافظت آنها طبق قوانین کشور خود اطمینان حاصل خواهد نمود.
- ۳- گمرکات می توانند اطلاعات دریافتی به موجب این موافقتنامه را به عنوان دلیل در رسیدگی های قضائی و اداری استفاده کنند. استفاده احتمالی از این اطلاعات به عنوان دلیل در دادگاه و همچنین شرایط حقوقی آن مطابق قوانین کشور گمرک دریافت کننده اطلاعات مزبور تعیین می شود.

ماده ۱۶

موارد استثناء تعهد به ارائه کمک

- ۱- چنانچه گمرک درخواست شونده، اجرای درخواست را ناقض حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی کشور خود یا منافع تجاری یا حرفه ای تلقی نماید، می تواند از ارائه کمک به صورت کلی یا جزئی به موجب این موافقتنامه خودداری یا کمک مزبور را تحت قیود و شرایطی ارائه نماید.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست کننده، کمکی را درخواست کند که خود قادر به ارائه آن نیست، باید این حقیقت را در درخواست ذکر کند. اجرای این درخواست در صلاح دید گمرک درخواست شونده می باشد.
- ۳- چنانچه ارائه کمک از تحقیق، یا جریان های رسیدگی قضائی انجام شده، جلوگیری نماید، گمرک درخواست شونده می تواند آن را به تعویق اندازد. در این صورت گمرک درخواست شونده مراتب را به آگاهی گمرک درخواست کننده

می‌رساند و با گمرک مزبور در مورد قیود و شرایط مقرر شده توسط گمرک درخواست‌شونده برای ارائه کمک مشورت خواهد کرد.

۴- چنانچه گمرک درخواست‌شونده معتقد باشد که اجرای درخواست هزینه زیادی خواهد داشت، می‌تواند از ارائه کمک خودداری نماید.

۵- در صورت امتناع از ارائه کمک، دلیل امتناع فوری به صورت کتبی به اطلاع گمرک درخواست‌کننده خواهد رسید.

#### ماده ۱۷

#### هزینه‌ها

۱- هزینه‌های صرف‌شده در اجرای درخواست، بر عهده گمرک درخواست‌شونده خواهد بود به غیر از هزینه‌های مربوط به کارشناسان و گواهان و هزینه‌های مترجمان همزمان که کارمند دولت نباشند که توسط گمرک درخواست‌کننده تقبل خواهد شد.

۲- پرداخت هزینه‌های دیگر صرف‌شده در اجرای این موافقتنامه منوط به مذاکره اضافی بین گمرکات خواهد بود.

#### ماده ۱۸

#### قلمرو اجرائی موافقتنامه

این موافقتنامه در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه قابلیت اجراء خواهد داشت.

#### ماده ۱۹

#### اختلاف‌ها و دعاوی

تمامی اختلاف‌ها و دعاوی بین طرفها در خصوص تفسیر و اجرای این موافقتنامه از طریق مشاوره و مذاکره بین طرفها حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۲۰

#### لازم‌الاجراء شدن و خاتمه این موافقتنامه

۱- این موافقتنامه سی روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تکمیل تمامی تشریفات داخلی لازم برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه توسط طرفها، به اجراء گذاشته خواهد شد.

۲- طرفها مجاز هستند این موافقتنامه را با آگاه کردن طرف دیگر از قصد خود برای فسخ این موافقتنامه، فسخ نمایند. در این صورت این موافقتنامه سه ماه پس از تاریخ دریافت اطلاعیه، فسخ می شود.

۳- فسخ این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات طرفها ناشی از اجرای این موافقتنامه پیش از فسخ آن نخواهد داشت، مگر این که طرفها به گونه دیگری توافق نمایند.

۴- از زمان لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه درخصوص همکاری و کمک متقابل در امور گمرکی که در تاریخ ۷ مرداد ۱۳۷۷ (برابر با ۲۹ جولای ۱۹۹۸) به امضاء رسید، از درجه اعتبار ساقط می گردد.

این موافقتنامه در تهران به تاریخ ۲۷ اردیبهشت ۱۳۹۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ می ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه اصلی هر یک به زبانهای فارسی، روسی و انگلیسی که تمامی آنها از اعتبار یکسانی برخوردار می باشد تنظیم شده است. در صورت بروز اختلاف، متن انگلیسی برای تفسیر این موافقتنامه استفاده خواهد شد.

از طرف	از طرف
دولت فدراسیون روسیه	دولت جمهوری اسلامی ایران
آندری بلیاتینف	مسعود کرباسیان
رئیس گمرک فدراسیون روسیه	رئیس کل گمرک جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ط

علی لاریجانی

۱۸۴

IN THE NAME OF GOD

**Agreement  
between the government of the Islamic Republic of Iran and the  
government of the Russian Federation on co-operation and  
mutual administrative assistance in customs matters**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and taxes, as well as any other charges and fees on the importation/exportation of goods and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control regarding the importation/exportation of goods,

Considering that offenses against Customs legislations of each country of the Parties are prejudicial to the security of the states of the Parties, as well as their economic, financial, commercial, social and cultural interests,

Convinced the need for international cooperation in matters in connection with enforcement of the Customs legislation of each country of the Parties,

Convinced that actions against Customs offenses can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on the Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953, and the Declaration on the Improvement of Customs Cooperation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration) adopted in June 2000,

Have agreed as follows:

**Article I  
Definitions**

1. For the purposes of this Agreement the following terms are used:

the term "**Requested Customs Administration**" shall mean the Customs Administration which receives request for assistance in customs matters under this Agreement or renders such assistance;

دفتر هیئت دولت

the term "**Requesting Administration**" shall mean the Customs Administration that requests assistance in customs matters under this Agreement or receives such an assistance;

the term "**information**" shall mean any data, documents, reports, and any other communications in any format, as well as their attested copies;

the term "**controlled delivery**" shall mean the technique of allowing the illegal or suspicious consignments containing the narcotic drugs, psychotropic substances or other illicit goods through the territories of the Parties with the knowledge and under the supervision of the competent authorities of the states of the Parties to be imported into the territories of the states of the Parties or exported from the territories of the states of the Parties as well as to be transited through the territories of the states of the Parties in order to identify the persons involved in the customs violation;

the term "**person**" shall mean any natural person or any legal person;

the term "**narcotic drugs and psychotropic substances**" shall mean any substances, enumerated on the Lists of Single Convention on the narcotic drugs, 1961 as amended by the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and Convention on psychotropic substances dated 21 of February of 1971;

the term "**Supplies within the global supply chains**" shall mean any supply of goods beyond the states from the place of their origin to the place of their destination;

the term "**Precursors**" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

the term "**Customs administration**" shall mean:  
in the Islamic Republic of Iran - the Islamic Republic of Iran Customs administration;

in the Russian Federation - the Federal Customs Service;

the term "**Customs laws**" shall mean the provisions laid down by international contracts, laws and other regulations of the states of the Parties application and enforcement of which is imposed directly by Customs administrations, as well as any legal acts issued by the Customs administrations within their competence related to the importation, exportation and transit of goods, hand luggage and luggage of passengers, currency and

دفتر هیئت دولت

other valuables, international mail, collection of customs payments, provision of preferences, placement of prohibitions and restrictions, as well as control over the movement of goods through the borders of the states of the Parties;

the term "**Customs offense**" shall mean any violation of Customs laws as well as any attempt to violate such laws;

the term "**Customs Collections**" shall mean customs duties, taxes, payments and other charges levied on the territory of the states of the Parties in accordance with their legislation, except charges and fees for rendering services.

2. In case of the transfer of authority for the implementation of this Agreement to the other body or the customs administration name change of its State each party immediately informs through the diplomatic channels the other party.

## **Article 2**

### **Scope of the Agreement**

1. The Parties shall through the Customs administrations in accordance with the provisions of this Agreement render each other mutual assistance to achieve the following goals:
  - a) to ensure proper application of customs laws;
  - b) to prevent, investigate and suppress customs offences;
  - c) to ensure security of supplies within global supply chains.
2. The mutual assistance under this Agreement is provided according to the legislation of the state of the requested customs administration within its competences and resources.
3. The provisions of this Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international contracts where their states take part in, including the contracts of legal assistance in criminal matters.
4. If the requested customs administration does not have requested information, it will take appropriate measures to receive this information according to the applicable legislation of its state acting on its own behalf.

دفتر هیئت دولت



**Article 3**  
**Facilitation of the Customs procedures**

1. The Customs administrations take measures to streamline customs operations.
2. The Customs administrations recognize identification means applied by each other (seals, imprints, stamps and other identification means agreed by the customs administrations).

**Article 4**  
**Technical assistance**

The Requested Customs Administration shall provide each other with technical assistance in customs matters including:

- a. Exchange of visits of customs officials to familiarize with customs technologies applied by the customs administrations;
- b. Training and assistance in improvement of special skills of customs officials;
- c. Exchange of information and experience in application of devices of customs control;
- d. Exchange of professional, research and technical information on rules and procedures of customs laws.

**Article 5**  
**Information on calculation of the Customs Collections**

1. The requested customs administration shall, upon request, in order to enforce the Customs laws of Parties properly and to avoid evasion of Customs duties, provide the requesting customs administration with necessary information, if the latter has grounds to doubt authenticity and accuracy of data indicated in customs declaration on goods.
2. The request on the provision of information according to this article shall contain data on form of customs control carried out by the requesting customs administration.
3. The request for information in accordance with this Article shall be executed no later than in 2 months from the day of its receipt. If request cannot be executed partially or fully, the requested customs administration shall inform the requesting customs administration on the presumptive time terms of its execution.

دفتر هیئت دولت

**Article 6**  
**Exchange of information**

The customs administration of the state of a Party shall upon request or on its own initiative provide the customs administration of the state of the other Party information on persons and their goods, whose actions, whether carried out, accomplished or planned resulted in customs offence on the territory of the state of this Party.

**Article 7**  
**Automated exchange of information**

The customs administrations may, as mutually agreed, exchange information, as provided by this Agreement, as well as pre-arrival information on goods before their arrival to the territory of the states of the Parties by automated means, applied by the customs administrations.

Content, format and structure of the information as well as regulatory exchange terms are specified by the technical statement concluded between the customs administrations.

**Article 8**  
**Forms of assistance**

1. The customs administrations shall on own initiative or upon request share necessary information regarding:
  - a. new efficient methods of combating of customs offences;
  - b. new directions, facilities and methods used when commission of the Customs offences;
  - c. goods which the customs offences concern as well as methods of their transportation and storage;
  - d. Methods of risk assessment used which can assist the customs administrations to improve the effectiveness of the customs control and establishments of favorable conditions for movement of goods.
2. The Parties may establish joint groups to control and investigate certain types of customs offences.
3. The groups indicated in paragraph 2 of the Article-operate in accordance with the legislation of the state of the Party, on the territory of which they operate.

دفتر هیئت دولت

4. If substantial damage to economy, public health and security, including security of supplies within the global supply chains or to other vital interests of the state of a Party is involved, the customs administration of the other Party provides in possibly short terms assistance on its own initiative.

#### Article 9

##### Special cases for mutual assistance

1. The customs administrations shall on their own initiative or upon request maintain surveillance and share information on
  - a. any goods known or suspected to be used for customs offences on the territory of the state of the requesting customs administration;
  - b. any means of transport known or suspected to be used for customs offences on the territory of the state of the requesting customs administration;
  - c. any premises used for goods storage, known or suspected to be used for customs offences on the territory of the state of the requesting customs administration;
  - d. any persons, known to be committed customs offences or suspected to commit them on the territory of the state of the requesting customs administration, in particular on their entry to or exit from the territory of the state of the other Party.
2. The customs administrations may on their own initiative maintain surveillance, if they have grounds to believe that actions, whether planned, carried out or accomplished on the territory of the state of a Party violate customs laws on the territory of the state of the other Party.

#### Article 10

##### Controlled delivery

1. The customs administrations may, as mutually agreed in accordance with the laws of their countries, use the method of the controlled delivery of goods.
2. Objects, substances, means and goods involved in controlled deliveries as agreed may be intercepted or used for further transportation as well as kept untouched, seized or replaced

دفتر هیئت دولت

partially or fully in accordance with the laws of the state of the Party which carries out such actions.

3. Every controlled delivery shall be decided on in every special case separately taking into consideration the agreements of the customs administrations on the relevant financial matters.

#### **Article 11 Experts and witnesses**

1. Upon request the requested customs administration may authorize its officials to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings on the territory of the state of the requesting customs administration as regard of the Customs offences.
2. Such officials shall give evidence facts elicited by them in course of their duties. The request for appearance of the officials before the court must clearly indicate, in which case and capacity the official is to appear.

#### **Article 12 Requests**

1. The requests are exchanged, in accordance with this Agreement, directly in writing or by E-mail between the customs administrations with documents necessary for its execution attached. For these ends the customs administrations exchange lists of officials authorized to receive requests and their E-mails.
2. If the urgency of situation so requires, oral request may be accepted to be forthwith confirmed in written or, if acceptable for both Parties, by electronic form.
3. Requests and attached documents are sent in English or in the language which is acceptable for both Parties.
4. Requests shall contain the following information:
  - a) the name of the requesting customs administration;
  - b) nature of the proceedings and measure requested;
  - c) the object and the reason for the request;
  - d) relevant legal instruments;
  - e) most precise and detailed data on the natural persons being the object for the request;
  - f) the summary of the relevant facts to the object of the request.

دفتر هیئت دولت

5. The originals of the documents may be requested only if it isn't enough to provide with the certified copies and are subject to be returned as soon as possible to the customs administration which provided such documents.
6. If the request doesn't meet the requirements of this Article, its amendment or correction may be requested, which shall not prevent the preliminary work regarding this request.

**Article 13**  
**Investigating**

1. If the Requested Customs Administration does not have the information requested, it may carry out the investigation to obtain this information.
2. If the Requested Customs Administration is not a competent authority to carry out investigation as indicated in paragraph 1 of this Article, it may make a request to the relevant public authority and shall inform the requesting Party of the case.

**Article 14**  
**Conditions of presence of the officials**

1. The officials of the customs administration of the state of one Party may, on the written request and at the consent of the customs administration of the state of the other Party and under the conditions specified by this Party, be present in the territory of the state of this Party to investigate a customs offence.
2. The officials of the customs administration of the state of a Party present in the territory of the state of the other Party, shall, in cases under this Agreement, furnish proofs of their capability according to the laws of the state of this Party anytime.
3. The officials of the customs administration of the state of one Party present in the territory of the state of the other Party, bear responsibility for violation of the laws of the state where there are staying. These officials shall not wear uniform and carry any weapon.

دفتر هیئت دولت

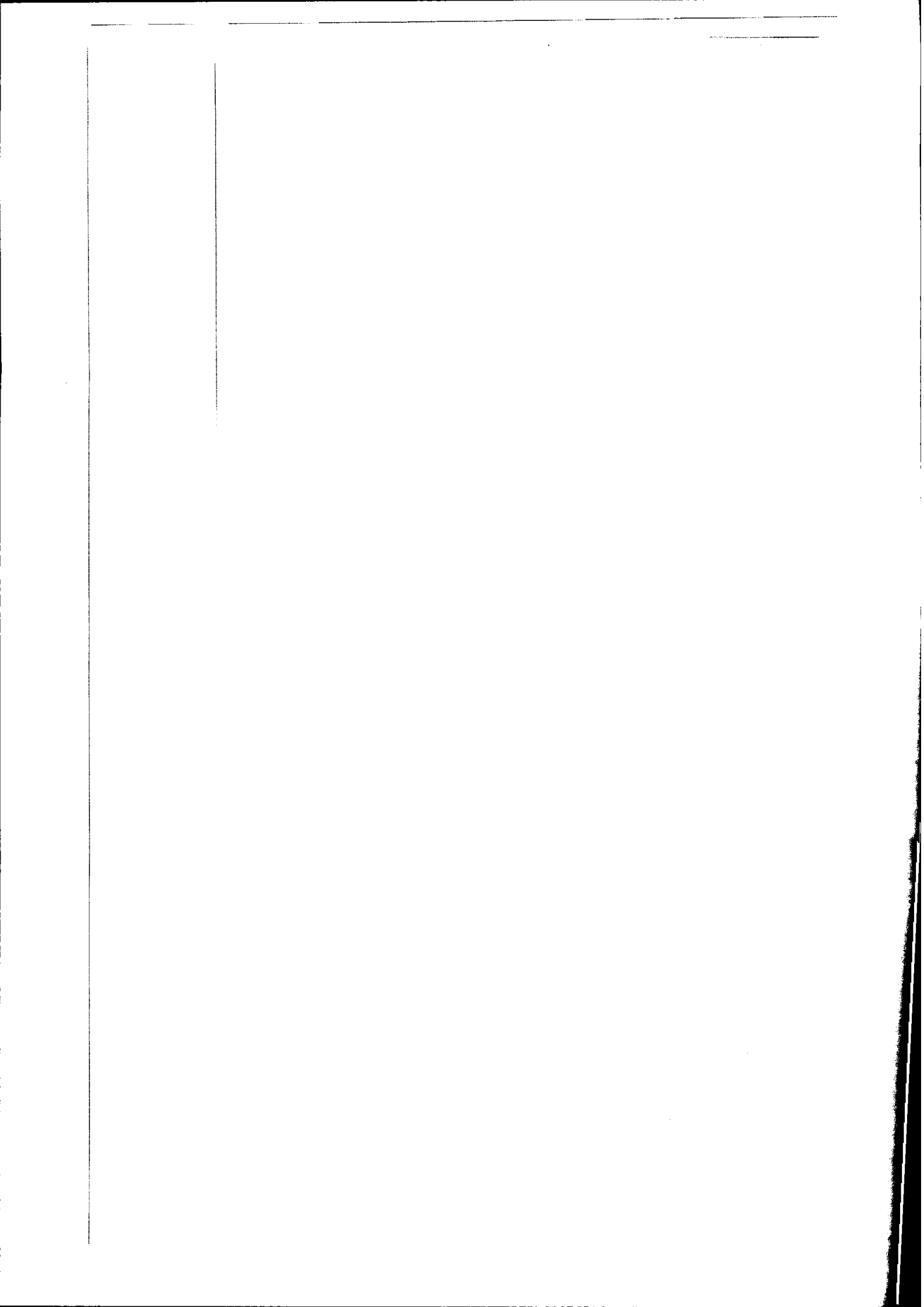
**Article 15**  
**Confidentiality of information**

1. Any information received pursuant to this Agreement shall be used solely by the customs administration for the purposes specified in this Agreement. It shall not be transferred or used for the other purposes, unless the customs administration which provided such information has expressed its written consent.
2. The customs administration of the state of one Party passing confidential information to the customs administration of the other Party in frames of this Agreement shall accordingly label it and/or its mediums. The customs administration that received this information shall ensure its protection according to the legislation of its state.
3. The customs administrations may use information received under the Agreement as evidence in administrative and judicial proceedings. The possible usage of this information as evidence in court and its legal status is determined in accordance with the laws of the country of the Customs Administration received such information.

**Article 16**  
**Exceptions from the obligation to render assistance**

1. If the requested customs administration considers that the request performance would infringe upon the sovereignty, security, public order or any other essential interests of its state or any commercial or professional interests, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or render such assistance on certain terms and conditions.
2. If the requesting customs administration requests for assistance which, it itself is unable to provide, it must mention this fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested customs administration.
3. The assistance may be delayed by the requested customs administration provided that it may prevent investigation or judicial proceeding carried out. In this case, the requested customs administration informs the requesting customs administration thereon and consults with the requesting customs administration regarding the terms and conditions of

دفتر هیئت دولت



rendering assistance required by the requested customs administration.

4. If the requested customs administration believes that expenses incurred by the execution of the request are too high, it may refuse to provide assistance.
5. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified forthwith in a written form to the requesting customs administration.

**Article 17**  
**Expenses**

1. The expenses incurred in the implementation of the request are borne by the requested customs administration with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees which shall be paid by the requesting customs administration.
2. Reimbursement of any other expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

**Article 18**  
**Territorial application of the Agreement**

This Agreement shall apply to the territory of the Islamic Republic of Iran and to the territory of the Russian Federation.

**Article 19**  
**Disputes and controversy**

All disputes and controversy between the Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

**Article 20**  
**Entry into force and termination of this Agreement**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the last written notification through the diplomatic channels on the completion of the all necessary

دفتر هیئت دولت




internal procedures by the Parties necessary for its entry into force.


2. The Parties are entitled to terminate this Agreement by notifying the other Party on its intention to do so. In that case this Agreement terminates in 3 months from the date of the receipt of the notification.
3. The termination of the Agreement shall not affect rights and obligations of the Parties arising from the execution of the Agreement before its termination, if not agreed by the Parties otherwise.
4. Since the moment this Agreement enters into force the Agreement between government of the Islamic Republic of Iran and the government of the Russian Federation on co-operation and mutual assistance in customs matters, signed on 29 of July, 1998 loses its power.

Done in Tehran on 16 May 2016 in two original copies, each in Farsi, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies the English version shall be used for interpretation of this Agreement.

For  
the Government of the  
Islamic Republic of Iran

  
Masoud Karbasian  
President of the Islamic Republic  
of Iran Customs Administration  
(IRICA)

For  
the Government of the  
Russian Federation

  
Andrey Belianinov  
Chairman of the Federal Customs  
Service(FCS)

دفتر هیئت دولت